

ALERTAS-- HAGA USTED SUS COMPRAS DE NAVIDAD DE LOS COMERCIANTES QUE SE ANUNCIAN EN ESTE PERIODICO!

La Voz de la Colonia

AN INDEPENDENT SPANISH PUBLICATION, SERVING THE INTERESTS OF THE MEXICAN PEOPLE, AND MERCHANTS IN GENERAL. PERIODICO SEMANARIO, INDEPENDIENTE POPULAR.—DEDICADO A LOS INTERESES DE LOS MEXICANOS EN ESTE DISTRITO.

Teléfono de Oficina 444
 Teléfono de Residencia 387-38-1
HORAS DE OFICINA
 De las 8:00 a. m. a las 6 p. m.
 120 So. Mill St. — 335 Calle 5ta. al Sur.
 M. A. REYES, Director
 Precio de Suscripción por un Año \$2.00
 Toda Suscripción Deberá ser Pagada Adelantada.

SEXTO—SIXTH YEAR

Entered as Second Class Matter October 26, 1929 in the Post Office at Santa Paula, California, under the Act of March 3rd, 1879

Santa Paula, California, Diciembre 26 de 1929

Número 10

YA NO BEBEN NI FUMAN PORTES GIL Y ALMADA

CIUDAD DE MEXICO.
 El Presidente Portes Gil y el general Pedro J. Almada, Jefe de las Operaciones Militares en el Estado de Puebla, se relevaron mutuamente de una apuesta hecha hace hoy exactamente cinco meses, y según la cual el primero que tomara una copa de licor habría de pagar al segundo doscientos pesos, y el primero que fumara pagaría cien.
 Portes Gil y Almada ni bebieron ni fumaron durante los cinco meses exactos.
 El Presidente de la República y el Jefe de las Operaciones de Puebla, se relevaron mutuamente del compromiso contraído en Puebla, el 22 de Julio, hoy al medio día, en esta capital.
 Sin embargo, tanto Portes Gil como Almada, ofrecieron no volver a fumar ni a beber, a pesar de no tener apuesta que perder.

CONVENCION DE LA A. H. A.

La Alianza Hispano Americana, una sociedad de seguros que viene operando en México con autorización de la Secretaría de Industria, Comercio y Trabajo, ha resultado Anual en Hermosillo, Sonora, sino no llevar a cabo su Convención que la efectuará en Tucson.
 El cambio obedece a que la Alianza no está de acuerdo con las leyes últimamente dictadas por la Secretaría de Industria, Comercio y Trabajo y en las cuales se restringe la venta de pólizas de seguros en México por las compañías que radican en el extranjero.
 La Alianza, que se haya incorporada de acuerdo con las leyes del Estado de Arizona, por mucho tiempo tuvo concepción especial para operaciones en México, del mencionado Ministerio.

Las razones que siempre ha aducido el Gobierno mexicano para restringir la venta de pólizas en México, son las de que las compañías no invierten sus capitales en México, sino que son una especie de bomba de succión muy extraña con el propósito de ahorrarse de pobres y ricos para el extranjero.
 (De "LA OPINION")

Otro Tramo de La Carretera México-Laredo

CIUDAD DE MEXICO.
 Corriendo por una hermosa carretera, los automovilistas podrán ir de cualquier punto de los Estados Unidos hasta Valles, San Luis Potosí.
 El nuevo tramo de la carretera de Laredo a México, comprendido entre Monterrey y Valles, quedará inaugurado el día 10, de enero de 1930, según anunció anoche la Secretaría de Comunicaciones y Obras Públicas.
 De Valles a la ciudad de México, solamente faltan de ser construidos doscientas millas de la nueva carretera.
 La carretera de Laredo a la ciudad de México quedará abierta totalmente al tráfico el 16 de septiembre de 1930, según agrega el informe oficial.

De la Huerta Podrá Volver a México

CIUDAD DE MEXICO. — Que Adolfo de la Huerta, ex-presidente Provisional de México, podrá volver al país inmediatamente después de que tome posesión de la Presi-



HAPPY New Year FELIZ AÑO NUEVO

SENSIBLE DEFUNCION

El domingo pasado por la mañana, dejó de existir en la ciudad de Phoenix, Ariz., la señora F. McCain, madre de la estimada dama señora Aletta de Hoyos, conocida y altamente respetada maestra de la colonia mexicana de este distrito.

La señora McCain, por algún tiempo se encontró postrada en el lecho del dolor, habiendo sido removida a Phoenix en busca de salud, al ser solicitada por la muerte.

Los despojos mortales de la señora McCain, fueron traídos a este lugar donde serían sepultados el lunes a las 10 a. m. partiendo de la casa mortuaria Skillin de este lugar. La colonia mexicana envía a la estimada dama Aletta de Hoyos y todos los demás deudos el más sentido pésame.

denacia de la República el Ingeniero Pascual Ortiz Rubio, es lo que se dijo en los círculos políticos de esta capital.

Según los informantes, el señor De la Huerta, por medio de sus amigos, ha hecho gestiones cerca del Presidente electo para que se le permita el regreso.

Los informantes agregaron que a otros exiliados políticos les permitirá también el regreso a México.

EL "PRINCIPIO SELECTIVO" EN LAS LEYES DE INMIGRACION

La consolidación de los diversos estatutos de inmigración, la reforma de la Ley de Deportación de 1929 y la creación de patrullas aéreas que impiden la entrada ilegal de aeroplanos con extranjeros a bordo, son algunas de las recomendaciones que el Secretario del Trabajo, James E. Davis, hace en su reciente informe anual al congreso estadounidense.

También recomienda el secretario que se use lo que él llama inmigración vigentes. Así, sin aumentar las cuotas que ahora rigen, se daría preferencia de quienes más se necesitan en el país. Se tiene que de acuerdo con dichas cuotas pueden entrar anualmente a E. U. un ciento cincuenta mil extranjeros. En cambio, de los dos millones de solicitudes de visas.

Según reza la ley en vigor, tienen preferencia de visa los "padres y madres de ciudadanos norteamericanos, los esposos de ciudadanas cuyos matrimonios hayan ocurrido después del primero de mayo de 1928, los hijos menores de edad de todo extranjero residente legal de E. U. y los agricultores expertos". Para todos estos extranjeros hay

disponible aún un cierto porcentaje extra sobre la cuota legal. El resto de los presuntos inmigrantes reciben sus visas por riguroso turno.

En el informe se hace hincapié en el hecho de que cada día es mayor el número de casos de instituciones industriales o comerciales que demuestran patentemente la necesidad que tienen de los servicios de ciertas personas residentes en el extranjero. Y las tales personas no pueden inmigrar al país debido a la reducción de las cuotas y al enorme número de personas que han solicitado visa antes de aquéllas.

Se menciona el caso concreto de un manufacturero europeo que deseaba comprar una fábrica ahora abandonada en el estado de Massachusetts con objeto de venir a establecer una industria con su propio capital, dedicada a la producción de mercancías que ahora se importan de Europa. El industrial deseaba traer consigo a su familia y a tres o cuatro empleados que le eran indispensables al establecimiento de su negocio. Pues bien, ese grupo de extranjeros que se califican muy "deseables" no pueden entrar al país, debido a que cientos de sus paisanos tienen turno previo

para cuando haya visas disponibles. Abundan los casos de ingenieros, químicos y hombres de ciencia europeos cuyos servicios son urgentes aquí pero que no pueden venir debido a las consabidas leyes de inmigración.

Con referencia a la ley de Deportación al cuatro de marzo de 1929, que cierra para siempre las puertas de E. U. a todos aquellos extranjeros que hayan sido deportados por la comisión de algún crimen o delito, el Secretario Davis recomienda que la ley se reforme invistiendo al Secretario del Trabajo de autoridad para dar permiso a tales deportados de solicitar entrada al país. Por supuesto que esa ley ya sufrió una reforma que le quita los efectos reactivos.

Últimas fechas han estado entrando muchos extranjeros por arco plano, burlando así la vigilancia de las autoridades aduaneras y por eso el secretario pide al congreso que se establezcan patrullas de aeroplanos que den caza a los aviones contrabandistas de humanidad inmigrante. Esas patrullas operarían a lo largo de las fronteras canadiense y mexicana. FLIS.

PARA REIR

UNA COMPARACION:
 ANTE UN TOLOLOCHE:
 —¡Redex, que viguelal! Esta la tocaron a caballo.....!

ANALFABETISMO MUNDIAL

(FLIS)
 Cuando menos el sesenta y dos por ciento del género humano no sabe leer ni escribir, según dice don Santiago P. Abel, especialista agregado al Negociado Federal de Educación de E. U. De la extensa investigación llevada a cabo por ese experto se desprende que el número de analfbetistas llega a más de 85,000,000 de personas que no han tenido ni siquiera los más elementales rudimentos de educación. El área donde el analfbetismo es mínimo es la Europa occidental. Dinamarca, Suecia y Noruega son los países donde el analfbetismo es casi nulo; lo mismo se puede decir de Suiza. En Estados Unidos hay algo así como 4,300,000 personas que no saben poner su nombre.

En Suecia, Noruega, Dinamarca y Suiza hay sistemas escolares a la alta escuela y tanto la ley como la opinión pública obligan a todo hijo de vecino a ir a las escuelas.

Otra ventaja que esos países tienen es su lucha contra el analfbetismo es que reciben poquísimos inmigrantes y también que están regidos por gobiernos estables desde hace muchos años; pues donde la paz y la tranquilidad reinan la educación prospera por lo general.

Detalle importante en los empadronamientos de analfbetistas es el criterio que se siga para determinar si una persona lo es o no. En Estados Unidos, por ejemplo, los empadronadores le preguntan al individuo si sabe leer o escribir y su dicho es final resolución del problema. Por esto, es indudable que en E. U. hay muchos más analfbetistas de los que el censo acusa. Más aún, es ese país no se tienen en cuenta las personas menores de diez años para efecto del censo de analfbetismo. Y así, el niño menor de diez años no figura en la lista de esa edad aún cuando no sepa a leer ni escribir.

En cambio, en India, donde abundan los letrados, para que uno se le considere capaz de leer y escribir tiene que demostrarlo escribiendo una carta corta a un amigo y leyendo la contestación.

En la República Mexicana y según los más recientes cómputos de la Secretaría de Educación, se estima que el analfbetismo llega a algo así como un sesenta por ciento de la población. Pero, si al tomar los censos se siguiera el método norteamericano de no considerar a las personas menores de diez años, el porcentaje de analfbetismo en la república azteca descendería considerablemente. FLIS.

TRAGICO FIN DE UNA FAMILIA

IBAN A FRENO EN BUSCA DE TRABAJO

FRESNO CALIF. — Siete mexicanos que venían de Los Angeles a esta ciudad murieron hoy en la noche cuando el automóvil en que viajaban quedó completamente destruido por un tren, en un cruce a veinte millas al sur de Fresno.
 Las víctimas fueron Tomás Ramírez, Antonio Tenorio, la esposa de éste y cuatro niños.
 Los cadáveres de los mexicanos quedaron horriblemente despedazados, murieron casi todos instantáneamente.
 Los mexicanos, según se sabe venían a esta población en busca de trabajo.

DE MODA:

Reflexión de un borracho detenido: Ya lo decía etiqueta: "Premiado en varias exposiciones!" ¡Vaya con la justicia! Premian al vino y castigan al que lo bebe.....

SILENT NIGHT
 "Silent night, holy night!
 All is calm, all is bright,
 Round your Virgin Mother and Child
 Holy Infant so tender and mild
 Sleep in heavenly place."
 This what we sang at our Christmas party. We will sing this while the shepherds are doing their tablas.

FOLK DANCES
 We are learning folk dances. These dances are good for us. They give us exercise and make us forget ourselves. They teach us to follow instructions and to keep step to the music.

Antonia Rivera

"OPINION ESTUDIANTIL"

Edited by the Faculty and Pupils of the "Mexican Educational Center" MISS DOROTHY LEWIS, Director.

DEDICATION OF THE NEW MEXICAN CATHOLIC CHURCH
 I am telling you that we had a long march from one church to the other. We marched in groups. The pretty and cost almost nothing. Mothers should all know how to make these toys for their children. Toys from the store are expensive and often the children can't have them. But if the mothers or sisters could make toys, the children could have them.

SEWING LESSONS
 We are having sewing lessons at school. We made aprons and toys for Christmas presents and after that we are going to learn how to make dresses for ourselves. I think this is a good thing for us.

Directorio Comercial

- J. BARRON**
 "El Sastrer de los Elegantes"
 138 No. Ojai St.
 Servicio a Domicilio
 Maquinaria Moderna
- LA OCCIDENTAL**
 FORTINO JUAREZ, Prop.
 Tienda de Abarrotes y Carniceria, Frutas y Panaderia
 245 S. Ojai St.
- NUART CABINET SHOP**
 Especialidad en Construcciones estilo colonia. "stucco" \$3.25 el pie. "Siding" \$3.00 el pie
 S. VELAZQUEZ, Prop.
 105 No. 11th St.
- GONZALEZ CASH GROCERY**
 Visite Usted mi nueva casa donde encontrará toda clase de REFRESCOS ABARROTES Y MERCANCIAS EN GENERAL.
 Esq. calle B y 7a. Oxnard.

SANTA PAULA SHOE REPAIR SHOP
 Tengo el placer de anunciar a mis numerosos patrocinadores, que ya tengo en mi establecimiento un completo y elegante surtido de calzado de lo más moderno, bueno y a precios muy bajos.
 MANUEL VICTORIA, Prop.

SEVERO MOLINA
 1123 Harvard
 Mercancias en General
 Precios de Plaza

S. & J. MEDINA CO
 TIENDA DE ABARROTES
 Venturas — Carne y Refrescos
 Esq. Mill y Harvard Blvd.

LA NACIONAL
 J. GOMEZ, Prop.
 Tienda de Abarrotes, especialmente en carne fresca, Verduras y Frutas.
 234 So. 10th Street

EL BUEN TONO, INC.
 3729 Whittier Blvd
 Los Angeles, California
 TIENDA DE ROPA PARA HOMBRE Y SEÑORA
 Ventas en Abonos Fáciles

LA FARMACIA MARTINEZ
 Esta Botica Mexicana. la única en Santa Paula, invita y ofrece a las colonias mexicanas de este distrito, un completo surtido de medicinas de patente, medicinas mexicanas, accesorios de Farmacia y todo lo que se relacione con el ramo.
 Para sus recetas y prescripciones, nuestro departamento farmacéutico que está bajo el cuidado personal del delicado y experto boticario, señor Martínez, quien le atenderá siempre que se le encomienden sus recetas, con prontitud y esmero.
 ABIERTO LOS DOMINGOS TODC EL DIA
 Tenemos en conexión elegante Soda Fuente, para dispensar refrescos de todas clases.
TED MARTINEZ, PROP.
 1008 Calle Main — Santa Paula, Cal.

YOUNG PEOPLE'S LEAGUE

We are having a Young People's League made of young people from 14 to 21 years of age. We would like you to go and hear what we study. We have good explanations of the Bible. These meetings are full of instructions for those who are interesting in knowing about all the things which are good for us.
 Antonia Flores

THE GIFT OF THE MAGI

By O. Henry (Adapted)
 Scene I. Living room of the Dellinghams.
 Della Dillingham is seated at a table counting her Christmas savings.
 Della: One dollar and eighty-seven cents! And sixty cents is in pennies. Pennies saved two at a time. (Counts again, laying her money in piles on the table.) One dollar and eighty-seven cents! That is all. And tomorrow is Christmas. How can I buy Jim a present with only \$1.87? I had planned to buy something fine for him. Now, I can't. (She cries and walks to the window and looks out. She dries her eyes.) I know what I'll do. I'll sell my hair. Mme. Safronoff told me once that she'd give me \$20 for it. That's what I'll do. I'll sell my hair and I'll buy Jim that handsome platinum watch chain. Poor boy, he's been ashamed to look at the time in company because he has that old leather strap. He will be proud to have such a fine new chain. (She arranges her hair, puts on her hat and coat, and hastily and happily leaves for town.)

WHERE WE GOT SOME OF OUR CHRISTMAS CUSTOMS

Christmas Carols are from Germany. The Yule Log and plum pudding are from English habits. The exchange of gifts that were not offerings to the church began between rulers during medieval times. The exchange of greeting cards began in France as late as the 19th century. The Christmas tree had its origin in Egypt where a twelve branched palm to represent each month of the past year was used. The people farther north used fir trees of twelve branches each as they had no other green trees at that season. We do not count the branches nowadays.

FINDING A PACKAGE

Supposing you would find a package in a store or on the street. What would you do when the package hasn't even the name of the store? We don't want to open it, but we want to know the owner. We can't find out, but sometimes if we find the package in a store we take it to the "Lost and Found" department. They'll keep it there and the owner will go and ask for it. If we lose something in a store we should go to the "Lost and Found" department and ask if it has been turned in.

SEÑORAS Y SEÑORITAS
GOTA OPTICA — Refrescará sus ojos y les devolverá su brillo natural. Con ojos cansados, enrojecidos o inflamados, no puede haber cara bonita agradable. Procure conservar sanos sus ojos con GOTA OPTICA.
 Lola Hernandez

MUEBLERIA
 Muebles nuevos y Usados Completo surtido de Ferrreteria, Estufas, Juguetes, casi todo encontrará aquí.—Visitenos
 J. H. McNICHOLS
 121 E. 5th St.
 Oxnard, Calif.

666
 es una Prescripción para Resfriados, Gripe, Flu, Dengue, Biliis, Fiebre y Malaria Es el remedio más rápido conocido.

666
 es una Prescripción para Resfriados, Gripe, Flu, Dengue, Biliis, Fiebre y Malaria Es el remedio más rápido conocido.

DE VENTA— Dos casas — una casa está rentada como restaurant y la otra como tienda. Una verdadera Ganga. Infórmese con la Srta. Coronel en la oficina de La Voz de la Colonia.

PARA TODA PERSONA
 Si usted tiene frío y se siente mal cuando vuelve a su casa en la noche, tome una dosis de Pildoras Canarias y trótese con La Sanadora. Al siguiente día usted se sentirá como otra persona. Es la única y verdadera medicina de Pildoras Canarias y La Sanadora.
 Precio \$10 en todas partes

OUR CHRISTMAS PARTY

We had our annual Christmas Party last Thursday night at the Center School. Several of the Olive lands students came, too, and we all had a Christmas tree and interesting program, and then we played some games. The girls of the Which they form a w w sfcu-g Cooking Class served popcorn balls, which they themselves had made.
 The program opened with three numbers by the School orchestra. Then fancy colored candles, which were made by the students themselves, were distributed to every one. The lights from the Christmas tree and the candles gave the hall a very pretty soft light. Next a girls' sextette composed of Lola Hernandez, Antonia Flores, Antonia Rivera, Inez Villalpando, Anastacia Villalpando, Fidel Villalpando, sang "Joy to the World".
 Next we had a tableau of three shepherds and the Star of Bethlehem. During the tableau Mrs. Loftus read a poem and the girls sang "Noche de Paz" The The shepherds were Señores Rafael Navarro, Juan Cedillo, and Vicente Garcia.
 Adela Avila and her little niece entertained us with an amusing sketch. Then Adela and Manuel Avila presented a little pantomim act. This was followed by another short pantomim by Lucy Alvarez.
 An English folk dance by the "girls' sextette" was another very entertaining number of the program.
 After the program we played several amusing games, and to judge from the shouts of laughter, everyone had a most delightful time.

CENSUS SOUGHT OF ILLITERATES

WASHINGTON, Dec. 27. — The Advisory Committee on National Illiteracy has announced it will urge the Census Bureau to make a complete record of the illiterates in the United States in the 1930 census. The committee elected Secretary Wilbur of the Department of the Interior as its permanent chairman.
 Secretary Wilbur said the actual facts concerning illiteracy had never been adequately gathered and that the first purpose of the present study is to assemble facts.

THE GIFT OF THE MAGI

A Christmas play was the special feature of the party. The play was adapted by Miss Lewis from the story by O. Henry. The spirit of sacrifice is the theme of the play. Joe Magallanes took the part of Jim, the young husband who sells his precious watch to buy some fancy combs which his wife has wanted for a long time. Paulin soto was Della, the wife who sells her beautiful hair to buy a watch chain for Jim. true gifts are, of course, useless in the end, but they show that there was a true Christmas spirit in the hearts of Della and Jim.

THE COTTAGE COOKING

The girls of the Cottage Cooking Class at the Limonera have had a very interesting time the last two Thursdays. They spent the mornings preparing several new dishes and then had their lunch together at the cottage. After lunch the girls under Mrs. Millham's direction sewed and made a number of pretty and useful Christmas gifts. All the girls have had a very enjoyable as well as profitable time.



Arabian Steeds in Rose Parade

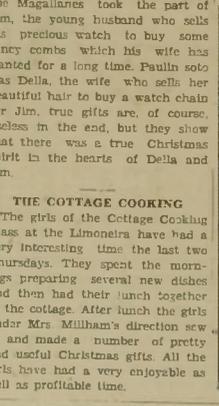
Ken Maynard, who for several years was with Buffalo Bill Rough Riders of the World, riding "Judson," Arabian stallion from W. K. Kellogg Ranch, Pomona, will be an entry in the 1933 Tournament of Roses Parade.
 There will be eleven of the finest full blooded Arabian horses owned with Western theme and a favored prize ribbon in the parade.

Two Vacation Seasons Now Says French Line Official

historians are flocking to North Africa, the home-land of jazz. As a result, many of our most popular songs are feeling anew the stamp of Moroccan influence. "Please Let Me Dream in Your Arms," the fox-trot which is a popular just now, might well be based on a North African theme drummed on a native guitar underneath a barred window.
 Mr. Lachesnez-Heude claims that it is not only professional musicians and others interested in the arts, whose vacation time is so rather easily shifted to any season of the year, but hard-boiled business men as well who are favoring the winter vacation.
 "Another year will see two industrial vacation periods, one group forming a summer shift, and another, usually large group, a winter shift," he declares. "The advantage to the commercial and business world in this spreading out of vacation absence is easily seen."

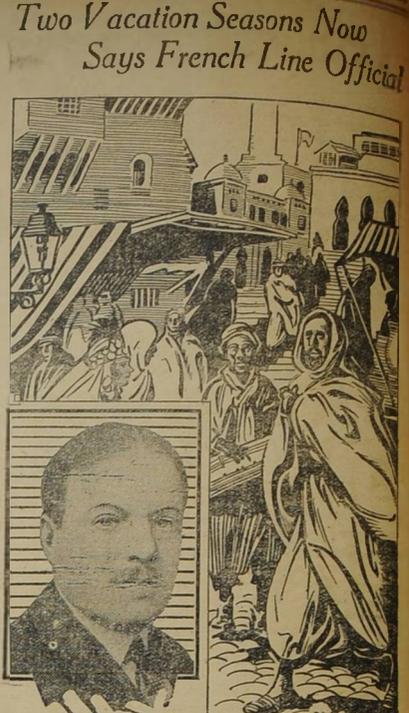
Winter Recesses Now as Popular as Summer Ones

New York City.—The vacation ideal of the world is changing. Winter vacations now are as popular as the summer recess from work and worry.
 This modern day trend is noticed by Felix Lachesnez-Heude, general traffic manager for the French Line.
 "Since the opening up of North Africa to convenient, easy and comfortable travel," says the shipping company executive, "I have noticed an especial increase in the popularity of winter vacations. You see, North Africa is the original home of jazz and the natives there still use musical instruments that produce the original rhythms on which all of our modern jazz is founded so that all types of musicians and musical



Football Team Trains Aboard Ship

Special football paraphernalia which included a bucking machine and a trucking were placed aboard the S. S. Maui for the Santa Clara Football Team to train aboard on its way to Honolulu to meet the University of Hawaii. A Chevrolet truck transporting the equipment from Santa Clara to the Maui which is shown in the background. Navigation Company officials supervised the unloading and installation of the

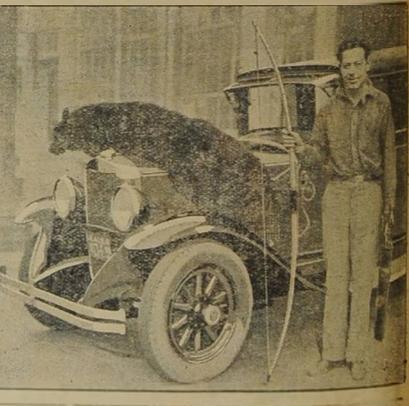


FELIX LACHESNEZ-HEUDE

while others dream in the moon light, Please let me dream in your arms.

Winter Recesses Now as Popular as Summer Ones

New York City.—The vacation ideal of the world is changing. Winter vacations now are as popular as the summer recess from work and worry.
 This modern day trend is noticed by Felix Lachesnez-Heude, general traffic manager for the French Line.
 "Since the opening up of North Africa to convenient, easy and comfortable travel," says the shipping company executive, "I have noticed an especial increase in the popularity of winter vacations. You see, North Africa is the original home of jazz and the natives there still use musical instruments that produce the original rhythms on which all of our modern jazz is founded so that all types of musicians and musical



Football Team Trains Aboard Ship

Special football paraphernalia which included a bucking machine and a trucking were placed aboard the S. S. Maui for the Santa Clara Football Team to train aboard on its way to Honolulu to meet the University of Hawaii. A Chevrolet truck transporting the equipment from Santa Clara to the Maui which is shown in the background. Navigation Company officials supervised the unloading and installation of the

LA SANADORA
 TRADE MARK
 La Sanadora
 Para Uso Interno y Externo
 Distinga usted a la Sanadora en el alvite de Resumitiano, Terodora, Contoson, Doler de Cabeza, Cervicías, Erizos, Picaduras de Insectos, Lumbago, Neuralgia, Dolor de Muelas, Colicumbros.
 Distinga usted a la Sanadora en el alvite de la Tía, Radriados, Dismen, Colicós.
 Dosis—Para adultos, una cucharadita. Para niños de 4 a 13 años, media cucharadita. Para lactantes 15 gotas.
 Siempre evite la medicina con bromuro y otros medicamentos. Repetir la dosis cada 4 horas.
ROMERO DRUG CO.
 EL PASO, TEXAS, U. S. A.
 SE VENEN EN TODAS PARTES 25c

Oficina Tel. 305x1—Res. 305-2
 Horas 10 a 12, y 2 a 5-7 a 8
 Dom. 10 a 12 de la Mañana
 Sábado 7 a 9 de la noche
DR. C. E. SCHULTZ
 MEDICO CIRUJANO Y PARTERO
 En Frente del Ford Garage
 819 Calle Main — Santa Paula.

Oficina 3232 Horas 9 a 6
Dr. R. J. CARREON, Jr.
 Oculista
 Oficinas en Broadway y calle 7a.
 The Sun Drug Co. Los Angeles,
MARK H. EDWARDS
 Tel. 346 — Notario Público
 Abogado y Consejero
 Edificio Hedrick
 Santa Paula, California

LES INVITAMOS — para que compren aquí sus MALTAS Y LUPULOS así como otros artículos del ramo
LEE'S CRISPETTES
 1012 Main St.
 Santa Paula, Calif.

666
 es una prescripción para RESFRIOS, GRIPPE, FLU, DENGUE, BILIS, FIEBRE Y MALARIA Es el remedio más rápido para curar

Geo. Lauterer Co.
 222 W. MADISON ST
 CHICAGO, ILL.
 Manufactureros de Indulgencias, Encajardes, Pabellones, Botones de celofano, oro y plata, para sorteados; anillores y carteritas. Mande pedir hoy su catalogo gratis.

CLOUGH'S PHARMACY
 "LA BOTICA Para SUS RECETAS"
 NOSOTROS DESEAMOS AUMENTAR NUESTRA CLIENTELA MEXICANA. — PARA TODO SERVICIO EN EL RAMO. ESTAMOS A SUS RESPETABLES ORDENES.
FILLMORE, CALIF
 Teléfono 130-J

‘FELIZ AÑO NUEVO’

Nuestra

Oferta

Toca

su

FIN

PASE
A
Regalarse
UNA
SUBSCRIPCION
DE
NUESTRO
PERIODICO

O P O R T U N I D A D

Solo Hasta El 1. De Enero Oferta Especial

“Osiris” *Magazin Organo Masonico* PRECIO \$3.00 AL AÑO

La Voz de la Colonia PRECIO \$2.00 AL AÑO

TOTAL \$5.00

PRECIO ESPECIAL--Los Dos por \$3.50